

УДК 821.111-312.9(73)

ББК 84(7Coe)-44

Э18

Katherine Addison
THE GOBLIN EMPEROR

Печатается с разрешения автора и его литературных агентов,
Donald Maass Literary Agency (USA) при содействии
Агентства Александра Корженевского (Россия).

Перевод с английского: Ольги Ратниковой
Дизайн обложки: *Василия Половцева*

Эддисон, Кэтрин.
Э18 Император-гоблин: [фантастический роман]/ Кэтрин
Эддисон ; [перевод с английского О. Ратниковой]. —
Москва: Издательство АСТ, 2022. — 608 с. — (Шедевры
фэнтези).

ISBN 978-5-17-145986-4

Всю свою жизнь Майя, младший сын императора, наполовину гоблин, провел в изгнании, вдали от дворцовых интриг. Однако когда его отец и братья погибают, ему приходится занять их место. Он единственный законный наследник. Майя становится императором гоблинов. При дворе у него нет ни друзей, ни советников, а тот, кто убил отца и братьев, в любой момент может напасть и на него. Юный император отчаянно хочет обрести друга... или возлюбленную, но никому не может доверять, ведь малейшая ошибка приведет к тому, что он потеряет трон или жизнь.

УДК 821.111-312.9(73)

ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-17-145986-4

Copyright © 2014 by Katherine Addison
© О. Ратникова, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2022



Посвящается моим родителям,
Кэтрин и Аддисону



ИЗ «ПУТЕВОДИТЕЛЯ ПО ЭЛЬФИЙСКИМ ЗЕМЛЯМ»

*(опубликовано издательским домом «Кривая Лестница»
по заказу Королевской торговой гильдии Пенчарна)*



ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

В языке эльфов (этувераджин) нет непроезжих гласных и согласных. Удвоенная гласная обозначает долгий звук. Однако если перед второй буквой имеется диакритический знак «'» (как, например, в названии крупнейшей реки страны, Истанда'арта), две гласные следует произносить раздельно.

В эльфийских словах встречаются следующие сочетания гласных, которые читаются так же, как пишутся: «ай», «ей», «эй». Буква «и» в конце слова (в основном, в названиях населенных пунктов и архаизмах) читается как долгое «и».

В эльфийском языке есть ряд придыхательных согласных звуков: «ч», «х», «кх». Последний звук характерен для языка этувераджин, а также родственного ему языка бариджин, и сходен по звучанию с гортанным кашлем. Иностранцу лучше не пытаться воспроизводить эти согласные до тех пор, пока он не достигнет определенного уровня владения языком. С произношением согласных «т» и «ш» трудностей возникнуть не должно. Сочетание «дж» произносится приглушенно и мягко; слова с ним редко можно услышать за пределами Этувераза и земель гоблинов.





Согласный «к» всегда является твердым (эльфы, живущие у границы с Бариджаном, даже позаимствовали другую букву из языка гоблинов для обозначения мягкого «к»). Пара согласных «кс» читается как слитное сочетание твердых звуков «к» и «с».

Апостроф «'» до или после согласной обозначает пропущенный звук или слог и не влияет на произношение.

Если не считать вышеописанных особенностей, эльфийский язык весьма прост.

ЛИЧНЫЕ ИМЕНА И ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Личные имена имеют маркеры, обозначающие пол носителя.

Мужские имена заканчиваются на «а» («я»), «ис» и «ет». Примером могут служить имена персонажей популярного народного сказания — Вана, Ванис и Ванет. По легенде, только Ванет, самый младший и самый слабый из трех братьев, сумел поднять меч Картейо с наковальни огра.

Женские имена заканчиваются на «о» и «ан». Окончание «у» встречается как в мужских, так и в женских именах.

Родовые имена в культуре эльфов имеют огромное значение. Путешественник должен помнить, что каждое родовое имя содержит корень, к которому добавляются различные суффиксы в зависимости от пола и семейного положения носителя имени. Для мужчин это суффикс «ар», для замужних женщин — «аран», для незамужних — «ин». Суффикс «ада» означает «много» и используется в случаях, когда говорят о семье (или, по-эльфийски, «доме») как о целом.

В именах престололюдинов, живущих на юге, у границы со страной гоблинов, до сих пор встречаются суффиксы





«а», «о» и «ет» («эт»), а родовые имена пастухов с западных равнин заканчиваются суффиксами «эдж», «эджо» и «эджен» («едж», «еджо», «еджен»).

Географические названия также имеют маркеры рода. Следует отметить, что города и реки страны эльфов названы в честь духов-покровителей, поэтому названия городов всегда женского рода, а названия рек — мужского. Настоятельно советуем иностранцу не повторять непристойных стишков, популярных среди простонародья, в которых фигурирует река Истанда'арта и город Кайрадо.

Суффикс «и» означает «поселение», суффикс «ан» — «место собраний». Корень «тэйлейан» («зал») встречается в названиях правительственных учреждений или судебных органов. В слове «Унтэйлейан» (тронный зал императора) имеется архаический префикс, значение которого в настоящее время утрачено. Часть филологов считает, что он происходит от слова «мудрость», в то время как другие связывают его со словом «центр».

ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ

Эльфы чрезвычайно педантичны и щепетильны, поэтому даже в повседневном общении они строго соблюдают целый ряд правил. Советуем путешественникам проявлять максимальную вежливость. Никогда не обращайтесь к эльфу с неформальным «ты», даже если вы разговариваете с простолюдином, горничной или прислугой в трактире. Иностранцу могут извинить излишнюю формальность в обращении, но бесцеремонность считается непростительной.

Эльфийские формы обращения весьма сложны и требуют предварительного изучения. В обращении к детям





до тринадцати лет употребляется слово «мичен» («малыш»). Несмотря на то, что совершеннолетие в Этуверазе официально наступает в шестнадцать лет, на детей старше тринадцати смотрят почти как на взрослых; соответственно, к ним следует обращаться более формально.

К мужчине обращаются «мер», к замужней женщине — «меррем», к незамужней — «мин» (отметим, что замужние дамы носят на правой руке железное кольцо, надеваемое во время брачной церемонии). Даже самый бедный барон требует, чтобы к нему обращались «осмер», к его жене — «осмеррем», к дочери — «осмин». Титулы эльфов, занимающих высокое общественное положение (кстати, путешественник может не беспокоиться, при встрече он сразу же поймет, кто перед ним), имеют префикс «дач» (сокращенное от «дачем», «величайший»), который ставится перед префиксом «ос» («благородный», «достопочтенный»). Таким образом, к знатым людям обращаются: «дач'осмер», «дач'осмеррем», «дач'осмин». В беседе с императором употребляется исключительно титул «ваша светлость».

Гильдии ремесленников Эльфийских Земель имеют собственную иерархию и титулы, в которые иностранцу нет нужды вникать. К представителям класса ремесленников допустимо обращаться «мер», «меррем», «мин».

ИМПЕРАТОРЫ

Династия Драдж правит Эльфийскими Землями более тысячи лет, хотя следует отметить, что непрерывность рода является в некотором смысле фикцией. Время от времени правящий император, не имеющий прямых потомков мужского пола, избирает наследника из другой аристо-





кратической семьи. После коронации наследник принимает новое имя; это архаичные, очень длинные и трудные для произношения имена, и их используют исключительно представители аристократии. Они имеют особый «императорский» префикс. До объединения восточной и западной частей страны эльфов Эдревениваром, которого обычно называют Завоевателем, имена императоров имели префикс «Бел». После Эдревенивара, несмотря на то, что никто больше не носил этого имени, в его честь начали использовать императорский префикс «Эдре». Варенчибель Первый выбрал себе имя с префиксом «Варе»; простые люди сочли это оскорблением памяти его предков и, следовательно, дурным предзнаменованием.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

**КРУШЕНИЕ
«МУДРОСТИ ЧОХАРО»**



Глава 1



НОВОСТЬ ПРИХОДИТ В ЭДОНОМИ

Майя проснулся от того, что ледяные пальцы опекуна больно впились ему в плечо.
— Кузен? Что слу... — Он сел в постели, протирая глаза. — Который час?

— Вставай! — рявкнул Сетерис. — Пошевеливайся!

Майя едва проснулся, но покорно отбросил одеяло и неловко сполз с кровати, путаясь в простынях.

— Что происходит? Пожар?

— Одевайся. — Сетерис сунул ему вчерашнюю одежду. Майя, возившийся с тесемками ночной рубахи, не смог удержать ее, и Сетерис с раздраженным шипением наклонился, чтобы собрать вещи с пола. — Посланник из столицы. *Вот что* происходит.

— Письмо от отца?

— Ты что, оглох? Я же сказал, посланник из столицы. Милосердные боги и богини, парень, ты *совсем ничего* не можешь сделать без няньки? Вот, держи!

Сетерис сдернул с Майи рубаху, не потрудившись развязать тесемок у ворота, и едва не оторвал ему уши. Швырнул на кровать скомканную одежду. Майя торопливо натянул белье, штаны, рубаху и куртку. Все это было несвежим и давно нуждалось в стирке, но он промолчал, не желая окончательно разозлить кузена. Сетерис, прижав уши к голове, угрюмо наблюдал за сборами при ту-





склом свете свечи. Майя никак не мог найти чулки, но Сетерис не дал ему времени на поиски. Как только Майя застегнул куртку, опекун велел ему выходить, и Майя поплелся в коридор босиком. Здесь было светлее, и он увидел, что Сетерис полностью одет, а его лицо покрыто красными пятнами. Значит, императорский посланник не поднял кузена с постели — он просто еще не ложился. Майя в тревоге взмолился про себя о том, чтобы Сетерис хоть немного протрезвел после выпитого метеглина и вспомнил о своих безупречных придворных манерах.

Майя провел рукой по безнадежно спутанным густым волнистым волосам. Конечно, уже не в первый раз посланец императора застанет его неопрятным и растрепанным, похожим на отродье старьевщика. Но Майя все равно расстроился. Ему представилось, как отец спрашивает придворного: «Итак, расскажите нам, как выглядел наш сын?». Но он напомнил себе о том, что отца едва ли интересует его внешность и благополучие, гордо поднял голову и уши и вошел вслед за Сетерисом в крошечную убогую приемную.

Посланник оказался совсем молодым, возможно, лишь на год старше самого Майи, но даже в пыльной дорожной одежде он выглядел элегантно, как настоящий аристократ. Естественно, в отличие от Майи, он был чистокровным эльфом: у него были белоснежные волосы и глаза цвета дождя. Переведя взгляд с Сетериса на Майю, посланник заговорил:

— Вы эрцгерцог Майя Драджар, единственный ребенок Варенечибеля Четвертого и Ченело Драджаран?

— Да... — в недоумении пробормотал Майя.

А потом недоумение сменилось шоком. Посланец распростерся на старом ковре у ног Майи, умудряясь, однако, при этом не терять достоинства.





— Ваша светлость император, — произнес он.

— Вставай, приятель, хватить молоть чушь! — вмешался Сетерис. — Мы уже поняли, что у тебя письмо от отца эрцгерцога.

— Вы ошибаетесь, — ответил посланник, по-кошачьи ловко вскочив на ноги. — Мы принесли известия от Ун-тэйлейанского Двора.

Желая предотвратить спор, Майя быстро сказал:

— Прошу вас, объясните.

— Ваша светлость, — почтительно начал посланник, — вчера между восходом солнца и полуднем потерпел крушение воздушный корабль «Мудрость Чохаро». На борту находились император Варенчибель Четвертый, принц Немолис, эрцгерцог Наджира и эрцгерцог Кирис. Они возвращались со свадьбы правителя княжества Ту-Атамар.

— И «Мудрость Чохаро» разбилась, — очень медленно проговорил Майя.

— Да, ваша светлость, — подтвердил посланец. — Погибли все пассажиры и члены экипажа.

Несколько секунд Майя слышал только биение собственного сердца. Слова молодого придворного не имели смысла. Ничто не имело смысла. В тот момент, когда Сетерис грубо разбудил его, начался мрачный бессвязный кошмар. Но внезапно все стало ясно, мучительно ясно. Словно издалека, он услышал собственный дрогнувший голос:

— Чем было вызвано крушение?

— Какая разница? — вмешался Сетерис.

— Ваша светлость, — ответил посланец, подчеркнуто не обращая внимания на Сетериса, — причина катастрофы пока не установлена. Но лорд-канцлер повелел Свидетелям провести расследование.





— Благодарю вас, — сказал Майя. Он не знал, что сейчас чувствует. Не знал, что ему следует чувствовать, зато знал, что должен делать. — Вы привезли для меня письма?

— Да, ваша светлость.

Посланник шагнул к столику и взял сумку. Оказалось, что письмо только одно. Сетерис хищно выхватил у курьера конверт и быстро сломал печать. Может быть, он решил, что посланник лжет?

Он быстро просмотрел письмо, и на его неприятном лице появилась злобная гримаса. Он швырнул письмо Майе и вышел из комнаты. Майя не успел подхватить бумагу, и она упала на пол.

Придворный невозмутимо опустил на одно колено, поднял письмо и подал его Майе.

Майя почувствовал, как кровь прилила к лицу, и опустил уши. Однако он понимал, что не следует ничего объяснять и не следует извиняться за поведение Сетериса. Он постарался сосредоточиться на письме. Послание было подписано лорд-канцлером его отца, Улерисом Чаваром.

*Эрцгерцогу Майе Драджафу,
наследнику императорского трона Этуверазы.*

Приветствуем Вашу Светлость в час величайшего горя.

Зная, что Ваша Светлость Император пожелает оказать подобающие почести покойному отцу и братьям, мы приказали начать подготовку к официальным похоронам, которые должны состояться через три дня, двадцать третьего числа сего месяца. Мы намерены известить о трагическом событии правителей пяти княжеств, а также сестру Вашей





Светлости, которая в настоящее время пребывает в Ашедро. Мы уже приказали курьерской службе выдать необходимое количество воздушных кораблей, чтобы все приглашенные лица смогли прибыть во дворец к началу похорон.

Разумеется, нам неизвестны планы Вашей Светлости, но мы готовы в любую минуту приступить к выполнению Ваших указаний.

Примите наши искренние соболезнования и уверения в неизменной преданности,

Улерис Чавар.

Майя поднял голову. Посланник наблюдал за ним с абсолютно бесстрастным лицом, и лишь наостренные уши выдавали его заинтересованность.

— Я... мы должны переговорить с нашим кузенком, — пробормотал он, путаясь в непривычной формальной конструкции. — А вы... да, вы, наверное, устали. Сейчас мы позовем слугу, и он обо всем позаботится.

— Ваша светлость очень добры, — ответил эльф, и если ему и было известно о том, что в поместье Эдономи всего двое слуг, он ничем этого не выдал.

Майя позвонил в колокольчик, зная, что Пелчара, лакей с птичьим лицом, только и ждет возможности выведать новости. Хару, который занимался работами вне дома, скорее всего, еще спал. А всем было известно, что Хару спит как убитый.

Пелчара приоткрыл дверь и заглянул в комнату. Его глаза блестели, уши стояли торчком, а на лице было написано любопытство.

— Этот господин, — начал Майя и покраснел от смущения, сообразив, что не знает имени посланника, — про-





делал долгий путь. Проследи за тем, чтобы он получил все необходимое.

Майя запнулся, с ужасом представляя, как будет рассказывать о происшедшем Пелчаре.

— Я буду у кузена, — пробормотал он и выбежал в коридор.

Под дверью спальни Сетериса он заметил полоску света и услышал шаги кузена — видимо, тот расхаживал по комнате из угла в угол. «О боги и богини, только бы он не успел приложиться как следует к графину», — взмолился про себя Майя, понимая, что молитва его вряд ли будет услышана, и постучал.

— Кто там?

Судя по *голосу*, кузен не был пьян сильнее, чем четверть часа назад.

— Это Майя. Можно?..

Дверь распахнулась, и Сетерис окинул его неприязненным взглядом.

— Ну? Чего тебе еще, парень?

— Кузен, — испуганно прошептал Майя, — что мне делать?

— Что тебе делать? — расхохотался Сетерис. — Ты у нас теперь *император*, малыш. Ты должен править всеми Эльфийскими Землями, изгнать из страны своих сородичей-варваров. Или, если захочешь, наоборот, можешь избавиться от эльфов и пригласить гоблинов. Зачем приходить ко мне, ныть и спрашивать, что делать?

— Потому что я не знаю.

— Страшилище безмозглое, — буркнул Сетерис, глядя в пространство, и Майя понял, что кузен выбрал его просто по привычке.

— Да, кузен, — робко шепнул Майя.

